

<b>Zeitschrift:</b>	Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande
<b>Herausgeber:</b>	Glossaire des patois de la Suisse romande
<b>Band:</b>	6 (1907)
<b>Heft:</b>	1-2
 <b>Artikel:</b>	La foun' a Färdinan Gnyè : récit en patois du Chenit, Vallée de Joux (Vaud)
<b>Autor:</b>	Meylan, L.
<b>DOI:</b>	<a href="https://doi.org/10.5169/seals-239072">https://doi.org/10.5169/seals-239072</a>

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## TEXTES

—\*—

### I. La foun' a Färdinan Gənyè.

RÉCIT EN PATOIS DU CHENIT, VALLÉE DE JOUX (VAUD)<sup>1</sup>.

*Färdinan Gənyè ér on gran vyélou tò sè, boua<sup>i</sup>ta<sup>o</sup>, k'alāvè adé avoué<sup>a</sup> on bālon. È vèkəsq<sup>r</sup> avoué<sup>a</sup> sa mér<sup>o</sup>, k'on li dəza<sup>e</sup> la Gənyèrda è kə tənya<sup>e</sup> ouna pütita boutika däré<sup>in</sup> tché lou rəsèvya<sup>o</sup>. Lə va<sup>i</sup>ndar<sup>a</sup> da<sup>o</sup> fi, dè-z q<sup>o</sup>u<sup>u</sup>lyè, də la fisèla, da<sup>o</sup> taba, dè pipè avoué<sup>a</sup> dè kouvéxlyou a<sup>i</sup>m òton, dè bijè, da<sup>o</sup> ju, da<sup>o</sup> bō<sup>u</sup> dè rəgāli, dè-z ärbolan.nè, lötè suèrtè d'afé<sup>a</sup>r<sup>ou</sup> è asabé<sup>in</sup> la gòta, sä kə n'érè på lou mèlya<sup>o</sup>. S'érè dza adon ouna krō<sup>u</sup>y<sup>o</sup> koutəma dè dé<sup>in</sup>sè bq<sup>u</sup>irè da<sup>o</sup> krats<sup>o</sup> fyé<sup>u</sup> da<sup>e</sup> lou ma-*

## TRADUCTION

### La fouine<sup>2</sup> à Ferdinand Guignard.

Ferdinand Guignard était un grand vieux tout sec, boiteux, qui allait toujours avec un bâton. Il vivait avec sa mère, « qu'on lui disait » la Guignarde, et qui tenait une petite boutique derrière chez le receveur. Elle vendait du fil, des aiguilles, de la ficelle, du tabac, des pipes avec des couvercles en laiton, des pastilles à la menthe, du jus, du bois de réglisse, des plantes médicinales, toute sorte d'affaires et aussi « la goutte », ce qui n'était pas le meilleur. C'était déjà alors la mauvaise coutume de comme ça boire du crache-feu dès le matin.

<sup>1</sup> Nous devons la transcription phonétique de ce morceau à l'obligeance de notre excellent correspondant, M. Aug. Piguet, professeur au Collège du Sentier. La traduction est de M. E. Tappolet. (RÉD.)

<sup>2</sup> Trident barbelé pour harponner les gros poissons. En français, on trouve en outre les formes : *fouane*, *foène*, *soine*; en français populaire de la Vallée on dit *foune*. C'est le latin *FUSCINA*, petite fourche.

té<sup>in</sup>. Nə sé<sup>æ</sup> pâ sə Färdinan a za<sup>o</sup> travalyé kan l'érè dzó<sup>oo</sup>və-nou, mé<sup>æ</sup> dè mon tā nə l'é<sup>æ</sup> jamé<sup>æ</sup> vu rä fē<sup>æ</sup>rè k<sup>h</sup>yè d'alā a la pëts<sup>o</sup>. Lou maté<sup>in</sup>, la vèprā, l'érè adé lou lon dè l'Orba. É trəpötāvè su lou prā pò fē<sup>æ</sup>rè salyi dè vè kə l'a<sup>in</sup>fəlāvè a son mòxlyè pò särvi d'amouës<sup>o</sup>. É lanchévè son fi a l'égə, dè-cha<sup>in</sup>da<sup>e</sup>, rəmontāvè, s'arétāvè vè lè gòlyè è pasāvè dē<sup>in</sup>sè sè dzærnāyè pā la plyödż è pā lou byó tā dä la salyq<sup>i</sup>ta kank a l'adäré<sup>in</sup>. A<sup>in</sup>-n ivè, s'ér oun' ôtra pëts<sup>o</sup>. Kan lou lé<sup>æ</sup> érè bē<sup>in</sup> dzalā è la lyas<sup>o</sup> viva, Färdinan alāvè kòratā su lou lé<sup>æ</sup> avoué<sup>æ</sup> son färè pò pösé<sup>in</sup>grè lè bëtsè. Lè bëtsè son dè pëson k'on trå<sup>u</sup>vè on pô<sup>oo</sup> pärtò. É son alondjé, avoué<sup>æ</sup> ouna gran té<sup>i</sup>ta plyq<sup>a</sup> è ouna gouèrdż<sup>o</sup> bē<sup>in</sup> gyärnyq<sup>a</sup> dè dä a kròtsè. Kan é tsason, é réiston sa<sup>in</sup> rédjé dè gran mòmä è apré sè lanson tò dra<sup>e</sup> dèvan la<sup>o</sup> pò avólā la<sup>o</sup> pëts<sup>o</sup>. A<sup>in</sup>-n ivè, on lè va<sup>e</sup> bē<sup>in</sup> dəzò la lyas<sup>o</sup>

Je ne sais si Ferdinand a eu travaillé quand il était jeune, mais, de mon temps, je ne l'ai jamais vu rien faire (d'autre) que d'aller à la pêche. Le matin, l'après-midi, il était toujours le long de l'Orbe. Il piétinait dans le pré pour faire sortir des vers qu'il enfilait à son hameçon pour servir d'amorce. Il lanchait son fil à l'eau, descendait, remontait, s'arrêtait vers les « gouilles <sup>1</sup> », et passait ainsi ses journées par la pluie et par le beau temps depuis le printemps jusqu'à l'automne. En hiver, c'était une autre pêche. Quand le lac était bien gelé et la glace vive, Ferdinand allait « courater » sur le lac avec son « ferret » pour poursuivre les brochets. Les brochets sont des poissons qu'on trouve un peu partout. Ils sont allongés, avec une grande tête plate et une bouche bien garnie de dents à crochet. Quand ils chassent, ils restent sans bouger de grands moments et après ils se lancent tout droit devant eux pour avaler leur « pêche ». En hiver, on les voit bien dessous la glace claire.

<sup>1</sup> Endroits plus profonds de la rivière, où l'eau paraît n'avoir pas de courant.

*χlyèr<sup>a</sup>. On färè è on gran båton avoué<sup>a</sup> ouna pouq<sup>i</sup>nla dè fè a<sup>o</sup> bë. On sè bø<sup>o</sup>fè avoué<sup>a</sup> sé båton pò lëkå su la lyas<sup>a</sup>. ouna føuna è ouna suèrta dè grôsa fôrtsèta pò arpounâ lè pèsor; lë s'a<sup>i</sup>mmandzè a<sup>o</sup> bë da<sup>o</sup> färè. On yødz<sup>o</sup> kæ Färdinan s'a<sup>i</sup>m-n alåvè su lou lë<sup>a</sup> avoué<sup>a</sup> sa føuna bë<sup>i</sup>n rëduïta dä sa katsèta è son färè a la man, lè jandårm<sup>a</sup> kæ lou vèlyévon y ava<sup>e</sup> dza gran tä sə balyäron lou mò pò lou prq<sup>i</sup>ndrè, kyè la tsas<sup>a</sup> è bëtsè avoué<sup>a</sup> la føuna è dëfa<sup>i</sup>ngyä. È lou gøyévon kæ s'a<sup>i</sup>m-n alåvè da<sup>o</sup> χlyan da<sup>o</sup> Ròtsøra<sup>e</sup> a<sup>i</sup>n brasä la na<sup>e</sup>. Yon dè jan-dårm<sup>a</sup> rësta a la té<sup>i</sup>ta da<sup>o</sup> lë<sup>a</sup>, l'otrou fi lou tå pä vè tché Simon. Färdinan s'a<sup>i</sup>m balyä tò son só<sup>o</sup> à sè loudjé dè tui lè χlyan. Kan l'u pra<sup>o</sup> vøryé è røvøryé su lou lë<sup>a</sup> sa<sup>i</sup>n ava<sup>e</sup> pu apyä lou ma<sup>i</sup>ndrè pèsor, è sè dësidä a røvini pä lou Grata La<sup>o</sup> è la Sany<sup>a</sup>. Lou jandårm<sup>a</sup>, ky érè rëstå a l'atq<sup>i</sup>ndrè lou fi traså da<sup>o</sup> χlyan da<sup>o</sup> Sòlyä tché lou prèfè. Färdinan, ky érè pòrtan pra<sup>o</sup> malë<sup>i</sup>n, na rønaskä på è sè boutä bråvamä a<sup>i</sup>*

Un « ferret » est un grand bâton avec pointe de fer au bout. On se pousse avec ce bâton pour glisser sur la glace. Une « foune » est une sorte de grosse fourchette pour harponner les poissons ; elle s'emmanche au bout du « ferret ».

Une fois que Ferdinand s'en allait sur le lac avec sa « foune » bien serrée dans sa poche et son « ferret » à la main, les gendarmes, qui le guettaient déjà depuis longtemps, se donnèrent le mot pour le prendre, car la chasse aux brochets avec la « foune » est défendue. Ils le guignèrent au moment où il s'en allait du côté du Rocheray en « brassant » la neige. Un des gendarmes resta à la tête du lac, l'autre fit le tour par vers chez Simon. Ferdinand s'en donna tout son soûl à se luger de tous les côtés. Quand il eut assez « viré » et « reviré » sur le lac sans avoir pu attraper le moindre poisson, il se décida à s'en retourner par le Gratte-Loup et la Sagne. Le gendarme qui était resté à l'attendre le fit « tracer » du côté du Solliat chez le préfet. Ferdinand, qui était pourtant assez malin, ne regimba

ròta avoué<sup>æ</sup> son konpanyon. Kan é furon aravå tché lou prèsè, lou jandārm<sup>ø</sup> a<sup>i</sup>va lou proumyé pò fèrè son rapouè, tandi kə Färdinan ata<sup>i</sup>ndae vè lou fyæu a la tó k'on lou fas' a<sup>i</sup>ntrā. È fə sa<sup>i</sup>nblyan d'ava<sup>e</sup> be<sup>i</sup>n sa<sup>e</sup>; s'érè epa<sup>e</sup> vərè<sup>æ</sup>, è l'ala ba'r a la kasa. Mè<sup>æ</sup> sə l'ava<sup>e</sup> sa<sup>e</sup>, l'ava<sup>e</sup> asabé<sup>i</sup>n ouna bouna fārs<sup>ø</sup> dä la té<sup>i</sup>ta. È profita də la chans<sup>ø</sup> è ləka sa fəuna dä la sèlyə a ma<sup>i</sup>kyé plyé<sup>i</sup>na d'e<sup>i</sup>g<sup>ø</sup>. Amənā dèvan lou prèsè, lou jandārm<sup>ø</sup> refə son rapouè. Dəzæ kə l'ava<sup>e</sup> vu Färdinan, — è sə n'érè pâ lou proumyé yādżou, — pösé<sup>i</sup>ngrè lè bëtsè avoué<sup>æ</sup> son färè è kə l'ava<sup>e</sup> ouna fəuna pò lè-z arpounā. Färdinan lè<sup>æ</sup>sa dèrè sa<sup>i</sup>n tātché dè sè dëf<sup>i</sup>ndrè. Kan l'ôtrou u atsèvāq, è sè folya li mē<sup>i</sup>mou, ra<sup>i</sup>nvèsa tòtè sè katsèlè pò bë<sup>i</sup>n mòtrā ky'è n'ava<sup>e</sup> dzé<sup>i</sup>n dè fəuna. Lou jandārm<sup>ø</sup> érè tò èbaj è pâ træ<sup>u</sup> kontä. Lou prèsè nə sava<sup>e</sup> kyè dèrè. Pò a<sup>i</sup>n fini, é fòl<sup>ø</sup> on bon galò a Färdinan, ky érè bë<sup>i</sup>n kònou pò brakounā su lou lè<sup>æ</sup> è lou lātsq. Sé ik<sup>ø</sup> ava<sup>e</sup> ankouè bë<sup>i</sup>n sa<sup>e</sup> a<sup>i</sup>n salyä; l'ala ba'r

pas et se mit bravement en route avec son compagnon. Quand ils furent arrivés chez le préfet, le gendarme entra le premier pour faire son rapport, tandis que Ferdinand attendait près du feu à la cuisine qu'on le fit entrer. Il fit semblant d'avoir bien soif, — c'était peut-être vrai, — et il alla boire à la « casse ». Mais, s'il avait soif, il avait aussi une bonne farce dans la tête. Il profita de la chance et fit glisser sa « foune » dans la seille à moitié pleine d'eau. Amené devant le préfet, le gendarme refit son rapport; il disait qu'il avait vu Ferdinand, — et ce n'était pas la première fois, — poursuivre les brochets avec son ferret et qu'il avait une « foune » pour les harponner. Ferdinand laissa dire sans tâcher de se défendre. Quand l'autre eut achevé, il se fouilla lui-même, retourna toutes ses poches pour bien montrer qu'il n'avait point de « foune ». Le gendarme était tout ébahi et pas trop content. Le préfet ne savait que dire. Pour en finir, il ficha une bonne remontrance à Ferdinand, qui était bien connu pour braconner sur le lac, et le lâcha. Celui-

*ankouè on yādżou a la kasa, rəprə sa fauna è s'aīn-n ala tò kontä è prè a rəkoumaīnché. Èx̄ òj dèrè y a kókyè dżæ kə Färdinan s'érè boutā, kan l è za⁹ træ⁹ vyēlou⁹ pò alå su lou lē⁹, a vəryé la bourkan.na a la frətēīnra pò lè dżä kə vulyaī-yon li fē⁹rè gānyé ókyè.*

L. MEYLAN.

---

ci avait encore bien sois en sortant; il alla boire encore une fois à la casse, reprit sa « foune » et s'en alla tout content et prêt à recommencer.

J'ai entendu dire il y a quelques jours que Ferdinand s'était mis, quand il a été trop vieux pour aller sur le lac, à tourner la baratte à la laiterie, pour les gens qui voulaient lui faire gagner quelque chose.

---

## II. I pouro kòrdanyè.

CONTE POPULAIRE EN PATOIS DE HAUTE-NENDAZ (VALAIS)<sup>1</sup>.

*Oun kou, y aei oun pouro kòrdanyè ky ènnd aei tsāja kyə chin kyə gānyē⁹ ā dżornīa. Dəkāt ā baraka dü kòrdanyè y aei na vyēli⁹ grānndżə. Ouna né ky è-t arouq tanminn tā dü traq, èn plach' d'aq dəsōnq a fēna è è mēinq, è-t aq chə rətrjnndrə dərēn xlā vyēli grānndżə. Ch' è milü də pla ch ounm pēi də pələ èn-n oun kāro. Kan ch' è-t inü àūtrə p ā nē, è-t arouāi i chənigāda<sup>3</sup> dərēn<sup>4</sup> p ā grānndżə. Tinyan*

---

### Le pauvre cordonnier.

Une fois, il y avait un pauvre cordonnier qui n'avait rien que ce qu'il gagnait en journée. A côté de la maison du cordonnier, il y avait une vieille grange. Un soir qu'il est arrivé un peu tard du travail, au lieu d'aller réveiller sa femme et ses enfants, il est allé se coucher dans cette vieille grange. Il s'est étendu sur un peu (*litt.* un poil, un brin) de paille dans un coin. Au milieu de (*litt.* quand c'est venu outre par) la nuit, le